



itb management ab



Contact details

Gabriella Strandberg

Visiting address: Kungsängsgatan 5, 753 22 Uppsala, Sweden

Postal address: Holmgångsvägen 8, 754 40 Uppsala, Sweden

Phone: +46 732 603403

E-mail: gabriella.strandberg@itbmanagement.se

Web site: www.itbmanagement.se

Proz: www.proz.com/profile/755425

VAT: SE556620524001

About me

I have extensive experience in the translation business both from my education and my career at Sweden's leading translation agency. The current self-employment is the ideal step in my career, as it is based on my deep interest in languages, technology, communication, and quality processes along with skills in technical translation and technical understanding. From me you will receive fluent Swedish, commitment and responsiveness.

Profile

Technical translation, localisation, transcreation, linguistic review, quality assurance, and post-editing, mainly from English and German into Swedish, but also from Norwegian and Danish into Swedish.

Areas of expertise & project examples

Computers/IT:

Continuous linguistic review of online contents and marcom for a world-leading computer company

Translation of computer/IT user docs

Telecommunication:

Continuous translation and transcreation of web content, e-news, marketing material, retail documents, training apps, and localisation of GUI related to mobile phones and accessories for world-leading telecommunication companies

Linguistic review of product information on telecommunication accessories

Technical:

Translation/review of user documentation especially in the fields of mechanical and electrical engineering, e.g. digital locking systems, automation, transport, heating boilers; various translations for the European Commission

Business:

ERP GUI localisation and UG/help translation

Business presentations

Idea Management Software localisation

e-learning software and help localisation

Retail communication

Web/marketing:

Web and marketing related to telecommunication (see above)

Web translations for a betting company

Localisation of an online ticket sales system

Dictionary:

Translation of a German dictionary into Swedish including 12,000 entries with definitions, usage examples and idioms.

Tools

MacOS and Windows (Parallels) environment. Trados Studio 2022, Phrase (former MemSource), MemoQ, Catalyst 2021, QA Distiller, Xbench, MS Office 365, Chat GPT. Other tools on request/if required.

Membership

Full member of Swedish Association of Professional Translators (SFÖ)



itb management ab

Work experience

- | | |
|---|----------------------|
| • Translator, Reviewer and CEO, ITB Management AB | Oct 2007 – present |
| • Production Manager, Semantix INK AB
<i>(INK was acquired by Semantix in February 2007)</i> | Feb 2007 – Sept 2007 |
| • Team Manager Project Management, INK Sverige AB | Aug 2001 – Feb 2007 |
| • Team Manager – DTP, Translation and
Technical engineering, INK Sverige AB | Sept 1999 – Aug 2001 |
| • Project Manager/Translator, INK Sverige AB | 1997– Sept 1998 |
| • Translator, INK Sverige AB | Nov 1996 – 1997 |
| • Self-employed Translator, Strandbergs Översättningsservice | Sept 1993 – Nov 1996 |

Education

- | | |
|--|-----------|
| • M. A. with a Major in Translation with Specialization in German
Stockholm University & Uppsala University | June 1994 |
| • Three-Year Swedish Liberal Arts Line (with Latin and Greek)
(treårig humanistisk linje) in Upper Secondary School | June 1985 |